

Bibliografía de traducción: *Livius* 1992-1997

J. Villoria Prieto
Univ. de León

Al programar el número 10 de *Livius: Revista de Estudios de Traducción*, y observar que en los números publicados se cuenta con un valioso material de más de 160 estudios sobre la traducción, nos pareció oportuno confeccionar una bibliografía de esos trabajos. El primer paso que dimos fue plantearnos qué sistema de presentación sería de mayor interés, y más práctico, para los estudiosos de estos temas, para las consultas bibliográficas, y para cuantos preparan tesinas o tesis doctorales. Fueron diversas las posibilidades que barajamos: desde un listado alfabético de autores (el más sencillo de llevar a cabo y el que menos complicaciones podía acarrear), hasta un agrupamiento de estudios por temas (más útil como herramienta de trabajo, aunque de mayor complicación a la hora de agrupar los artículos, debido a la dificultad que presentan los títulos y los contenidos de esos estudios). Decidimos consultar nuestras propuestas a colectivos relacionados con el tema de la traducción. A excepción de alguno que se mostró indiferente a la selección del procedimiento, los demás se manifestaron favorables a una reunión de títulos en torno a temas generales.

Tampoco resultó nada fácil la selección de esos temas, ya que a pesar de ser una revista dedicada principalmente a la historia de la traducción, se han publicado estudios muy dispares, que se resisten a todo tipo de fácil encasillamiento. Una vez leídos todos los artículos, tomamos la decisión de agruparlos en torno a los siguientes temas: teoría/s de la traducción,

práctica de la traducción, problemática de la traducción, campo profesional del traductor/intérprete, historia general de la traducción en diversos países, varios y, finalmente, la traducción: evolución histórica. En este último apartado hemos reunido los artículos en tres grandes secciones: reflexiones sobre la traducción en ese siglo o período, principales autores traducidos, y obras a las que se somete a crítica y análisis. Cuando un artículo abarca un período de varios siglos, lo hemos colocado siempre bajo el epígrafe del primero que se menciona. Dentro de cada epígrafe general se ordenan los artículos por orden alfabético de autor o autores, y se cita el número de *Livius* en que apareció, el año y las páginas. Al ser todos artículos, se ha omitido el entrecomillado.

Teorías de la traducción

Una vez y siempre: La traducción como fenómeno lingüístico y cultural [Talia Bujel, 10 (1997), pp. 9-15]

¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico? [Virginia Cano Mora, Leo Hickey y Carmen Ríos García, 5 (1994), pp. 25-38]

Retratos del protector e iconografías de la soledad [Charlotte Frey, 10 (1997), pp. 65-75]

Técnicas de traducción aplicadas al cuento inglés contemporáneo [Isabel García Martínez, 7 (1995), pp. 21-30]

On Modelling Translation: Models, Norms and the Field of Translation [Theo Hermans, 4 (1993), pp. 69-88]

El alejamiento cronológico entre el original y su traducción: Perspectiva histórica [M^a José Hernández Guerrero, 3 (1993), pp. 137-143]

¿Proceso traductor, traduccional, translativo, traductivo...? Reflexiones sobre la terminología de la traducción [M^a José Hernández Guerrero, 8 (1996), pp. 73-80]

Factores que determinan la actividad del traductor [Zinaida Lvovskaya, 8 (1996), pp. 121-129]

Profesión: adaptador [M^a Raquel Merino Álvarez, 1 (1992), pp. 85-97]

- Crítica literaria y teoría del lenguaje en la traducción: Comentario al escrito de Walter Benjamin: *La tarea del traductor* [Carlos Montes Pérez, 5 (1994), pp. 153-160]
- Aspects de l'evolution de la terminologie traductionnelle au Canada [Dorothy Nakos, 3 (1993), pp. 209-216]
- The Dilemma of the Iberian Proto-Humanist: Hermeneutic Translation as Presage of Necromantic Imitation [Jaime Nicolopulos, 6 (1994), pp. 129-148]
- La traducción como crítica literaria [Javier Ortiz García, 4 (1993), pp. 117-125]
- Conceptos en las Ciencias Sociales: ¿Traducción o Interpretación? [Javier Ortiz García, 7 (1995), pp. 121-131]
- Traducción, censura y propaganda: Herramientas de manipulación de la opinión pública [Luis Pegenaute Rodríguez, 8 (1996), pp. 175-183]
- Negotiating Meanings: The Use of Diatopic Synonyms in Medieval Aragonese Literary Translations [Dawn Ellen Prince, 6 (1994), pp. 79-90]
- La posibilidad / imposibilidad de la traducción (y de la traductología) [Teresa Rocha Barco, 7 (1995), pp. 149-169]
- La traducción poética: ¿Transparencia por aproximación o adaptación inevitable? (A propósito de Ch. Baudelaire) [Teodoro Sáez Hermosilla, 9 (1997), pp. 121-136]
- Literary Dialectal Texts and their Problems of Translation [María T. Sánchez, 8 (1996), pp. 185-193]
- Translation: Constructing Identity out of Alterity [Paul St-Pierre, 4 (1993), pp. 243-252]
- Factor histórico-cultural en la comunicación bilingüe equivalente [Jadwiga Stalmach, 10 (1998), pp. 201-208]
- "Les mots du discours": Nuevas tendencias en el Análisis del Discurso y Traducción [Mercedes Tricas Preckler, 4 (1993), pp. 253-266]
- Dubbing and Journalistic Translation: Misinforming the Public [Roberto A. Valdeón García, 7 (1995), pp. 185-200]
- Translation criticism as an independent area of Study: Developing a framework for objective criticism [Carmen Valero, 7 (1995), pp. 201-212]
- The Notion of Norm in The History of Translation: Pragmatic Aspects [Belyaeva Yelena, 1 (1992), pp. 221-225]

Práctica de la traducción

- El «exotismo» del Portugués del Brasil y de Angola: Reflexión fragmentaria sobre un problema de traducción [María Rosa Adanjo Correia, 4 (1993), pp. 1-13]
- La traducción y el uso del diccionario bilingüe [Manuel Breva Claramonte, 3 (1993), pp. 41-50]
- Recursos lingüísticos empleados en una traducción del s. XV [M^a del Carmen Gordillo Vázquez, 2 (1992), pp. 27-35]
- Exploring the values of film script translation [Judith McGinn, 8 (1996), pp. 131-141]
- Sobre la traducción de un conector pragmático: Un estudio de "pues" [Ana María Rojo López y Javier Valenzuela Manzanares, 7 (1995), pp. 171-184]
- Dificultades inherentes a la traducción de *The Plough and the Stars* de Sean O'Casey: Análisis de una traducción [María Concepción Sanz Casares, 5 (1994), pp. 169-180]
- But-what does it mean? A case study of clinical report [Ian A. Williams, 10 (1997), pp.]

Problemática de la traducción

- Abenházam y Asín Palacios: Un posible método para la determinación de la labor del traductor [Juan Pablo Arias Torres, 4 (1993), pp. 25-37]
- La traducción interdialectal en la historia de la lengua inglesa [Javier E. Díaz Vera, 10 (1997), pp. 55-63]
- ¿Error en la traducción latina de algunos términos gramaticales griegos? [M^a Luisa Harto Trujillo, 4 (1993), pp. 61-68]
- Los problemas de la traducción en las lenguas clásicas [Felipe G. Hernández Muñoz, 7 (1995), pp. 31-41]
- El haiku en Cataluña: Un préstamo literario sin traducciones [Joseph Juliá Ballbè y Shigeeko Suzuki, 10 (1997), pp. 91-101]

Incidencia de la traducción en la normalización lingüística del Euskara [Xabier Mendiguren Bereziartu, 4 (1993), pp. 107-115]

La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües [Julia Sevilla Muñoz y Mercedes Burrel Arguis, 5 (1994), pp. 189-198]

Bibliografía de la traducción

Algunas consideraciones sobre la formación de vocabularios científicos españoles: La influencia de las traducciones del francés [Brigitte Lépinette y Ascensión Sierra Soriano, 9 (1997), pp. 65-82]

Bibliografía anglófona de historia de la traducción: Propuesta y examen crítico [Lidia Taillefer de Haya, 9 (1997), pp. 205-211]

Bibliografía de traducción: *Livius* 1992-1997 [Javier Villoria Prieto, 10 (1997), pp. 209-]

Campo profesional del traductor/intérprete

El espacio profesional del traductor-intérprete a las puertas del siglo XXI, visto desde Latinoamérica [Lourdes Arencibia Rodríguez, 7 (1995), pp. 9-20]

Una nueva etapa en el complejo profesional de la traducción [Hermán Rodríguez Campoamor, 5 (1994), pp. 161-167]

Historia de la traducción

Actividad traductora de los españoles en Filipinas (1565-1898) [Benigno Albarrán González, 2 (1992), pp. 87-93]

Traducción de obras de cultura religiosa europea al dialecto pangasinán [Benigno Albarrán González, 4 (1993), pp. 15-24]

- Apuntes para una historia de la traducción en Cuba [Lourdes Arencibia Rodríguez, 3 (1993), pp. 1-17]
- Bases para una historia de la traducción en Venezuela [Georges L. Bastin, 8 (1996), pp. 9-25]
- Some Welsh and Irish Translations of Spanish Writers [Andrew Breeze, 1 (1992), pp. 141-145]
- El aporte de la traducción al proceso de desarrollo de la cultura chilena en el s. XIX [Ileana Cabrera Ponce, 3 (1993), pp. 51-63]
- Intérpretes y traductores en el descubrimiento y conquista del nuevo mundo [Leonel Antonio de la Cuesta, 1 (1992), pp. 25-34]
- Las traducciones técnicas inglés-español hasta el siglo XIX [Petra Díaz Prieto, 2 (1992), pp. 161-169]
- Historia de la obra traductora de los Testigos de Jehová [Eliane Mazars denys, 10 (1997), pp. 143-164]
- The translation of Spanish American Literature: An inevitable cultural distortion? [Jeremy Munday, 8 (1996), pp. 155-164]
- Historia de las traducciones de la literatura clásica rusa en España [Julia Obolenskaya, 1 (1992), pp. 43-56]
- Ideas sobre la traducción en la lingüística árabe medieval [Salvador Peña Martín, 4 (1993), pp. 169-175]
- Complaint Concerning the Lack of History in Translation Histories [Anthony Pym, 1 (1992), pp. 1-11]
- Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada [Julio-Cesar Santoyo, 9 (1997), pp. 159-186]
- La traducción en la enseñanza del FLE en España: De los Reales Seminarios de Nobles a la metodología Ollendorff [Alberto Supiot Ripoll, 5 (1994), pp. 199-207]
- Traducciones checas de poesía castellana [Miloslav Ulicný, 8 (1996), pp. 209-221]

Traducción: Evolución histórica

Siglo IV

a. Reflexiones sobre la traducción

Un curioso error en la historia de la traducción [Valentín García Yebra, 5 (1994), pp. 39-51]

Siglo IX

a. Reflexiones sobre la traducción

La escuela de traductores del Rey Alfredo [Antonio Bravo García, 2 (1992), pp. 1-14]

Siglo X

a. Reflexiones sobre la traducción

La omisión deliberada en las traducciones humanistas [Emilio Blanco Gómez, 3 (1993), pp. 31-40]

Latinismos y literalidad en el origen de clasicismo vernáculo: Las ideas de Alfonso de Cartagena (ca. 1384-1456) [María Morrás, 6 (1994), pp. 35-58]

b. Autores

La práctica de la traducción en Nebrija [Concepción Abellán Giral, 6 (1994), pp. 163-168]

c. Obras

The *Esopete ystoriado* and the Art of Translation in Late Fifteenth-Century Spain [Victoria A. Burrus, 6 (1994), pp. 149-160]

Traducciones castellanas del siglo XV: Ecos ciceronianos y aristotélicos en las *Coplas* de Jorge Manrique [Luis Fernández Gallardo, 8 (1996), pp. 65-72]

Looking for the Fifteenth-Century Author: *De ilustres mujeres en romance* [Harriet Goldberg, 6 (1994), pp. 107-120]

Siglo XII

a. Reflexiones sobre la traducción

The Role of Translation in Medieval Spanish and Catalan Literature [Enrica J. Ardemagni, 6 (1994), pp. 71-77]

b. Autores

La traducción al español de un poema épico latino del s. XII: la *Alexandreis* de Gautier de Chatillon [Francisco Pejenaute Rubio, 1 (1992), pp. 257-277]

c. Obras

Berceo como traductor: Fidelidad y contexto en la *Vida de Santo Domingo de Silos* [Javier Pérez Escohotado, 3 (1993), pp. 217-227]

Siglo XIII

c. Obras

Traducción o recreación: En torno a las versiones hispánicas del *Tristan en prose* [M^a Luzdivina Cuesta Torre, 3 (1993), pp. 65-75]

Más sobre la traducción documental en los monasterios medievales [Encarnación Martín López, 2 (1992), pp. 15-25]

Traducción y adaptación del *Tristán* de Thomas en *La Tavola Ritonda* [Elena Moltó Hernández e Inés Rodríguez, 5 (1994), pp. 133-143]

El *Libro de miseria de omne*, versión libre del *De contemptu mundi* [Gregorio Rodríguez Rivas, 4 (1993), pp. 177-190]

Siglo XIV

a. Reflexiones sobre la traducción

El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción [Julio-Cesar Santoyo, 6 (1994), pp. 17-34]

b. Autores

Pero López de Ayala: Protohumanist? [Eric W. Naylor, 6 (1994), pp. 121-128]

c. Obras

Del latín al vernáculo: Las traducciones peninsulares del *Decamerón* de Boccaccio [Roxana Recio, 9 (1997), pp. 109-119]

Traducciones de la *Biblia* al inglés: Análisis histórico [Juan Manuel Seco del Cacho, 5 (1994), pp. 181-188]

Translating Disease: The Vernacular Medical Treatise in the Late Medieval Kingdom of Aragon [Michael Solomón, 6 (1994), pp. 91-103]

Siglo XVI

a. Reflexiones sobre la traducción

Las ideas sobre la traducción (latín-castellano) en el *Diálogo de la lengua* de Juan Valdés en relación con algunos aspectos de la moderna lexicología [Francisco García Jurado, 2 (1992), pp. 37-48]

Religión y traducción en el Renacimiento: Una transferencia cultural [Jesús Llanos García, 9 (1997), pp. 83-88]

Traductores y teoría de la traducción durante el Renacimiento (a propósito de una versión castellana desconocida del *Liber exemplorum* de Marco Antonio Sabellico) [Victoria Pineda, 9 (1997), pp. 97-107]

b. Autores

Robert Persons: fundador, escritor y traductor [Federico Eguiluz Ortiz de Latierro, 2 (1992), pp. 49-59]

Juan Sedeño, controvertido traductor de obras clásicas italianas [Jesús G. González Miguel, 3 (1993), pp. 97-113]

Bartholomew Clerke's Castiglione: Can a pedant be a gentleman? [Louis G. Kelly, 3 (1993), pp. 145-158]

El concepto de la belleza de Alfonso de Madrigal (El Tostado): La problemática de la traducción literal y libre [Roxana Recio, 6 (1994), pp. 59-68]

Una traducción ignorada de Alonso Ortiz: *Las meditaciones muy devotas del Bienaventurado Sant Anselmo* [Jacobo Sanz Hermida, 9 (1997), pp. 187-203]

c. Obras

- Un texto espiritual del siglo XVI [María Bayarri Roselló y Mercedes Cardona Pla, 4 (1993), pp. 39-48]
- Las *Artes aliquot*, primer libro crítico sobre la Inquisición española: ¿Bestseller en Europa en el siglo XVI? [Nicolás Castrillo Benito, 2 (1992), pp. 61-86]
- Los *Proverbios morales* del Marqués de Santillana y su traducción inglesa [Jose Luis Chamosa González y Mario Díaz Martínez, 4 (1993), pp. 49-60]
- The *Complutensian Polyglot Bible* (1520) and the Political Ramifications of Biblical Translation [Rosa Helena Chinchilla, 6 (1994), pp. 169-190]
- La historia de Piramo y Tisbe* de Cristóbal de Castillejo: Entre la ironía y la ejemplaridad [Gemma Gorga López, 9 (1997), pp. 45-52]
- Las traducciones de un soneto de Petrarca en el Renacimiento español [Victor Eduardo Krebs Bermúdez, 6 (1994), pp. 191-220]
- Traducciones inglesas de patristica y literatura religiosa en el siglo XVI [Jesús Llanos García, 5 (1994), pp. 85-97]
- Traducciones al español de los *Aforismos* hipocráticos [J. A. López Férez, 7 (1995), pp. 57-70]
- Pedro de Valencia en la historia de la traducción del *Pergamino* y *Láminas* de Granada [Gaspar Morocho Gayo, 2 (1992), pp. 107-137]
- La traducción española del *Asinus Aureus* de Apuleyo de Diego López de Cortegana [Francisco Pejenaute Rubio, 4 (1993), pp. 157-168]
- Traductor y traducción: *Los Triunfos de la Muerte* de Obregón y Coloma [Roxana Recio, 3 (1993), pp. 229-240]
- Los traductores al inglés de dos construcciones refranísticas del Lazarillo de Tormes [Beatriz Rodríguez Rodríguez, 10 (1997), pp. 183-190]
- Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español [Julia Sevilla Muñoz, 2 (1992), pp. 95-105]
- Primer libro impreso en Filipinas: Una traducción [Carlos Villoria Prieto y Javier Villoria Prieto, 8 (1996), pp. 223-246]

Siglo XVII

a. Reflexiones sobre la traducción

J. C. Schottelius, teórico de la traducción [Olga G. García, 3 (1993), pp. 89-96]

Traducción y retórica: Notas para la historia de la traducción en España en el siglo XVII [Carmen Isasi Martínez, 10 (1997), pp. 77-89]

Translators, chocolate and war [Louis G. Kelly, 1 (1992), pp. 13-23]

b. Autores

Traducción filológica y tradición clásica: Mariner y los Idilios de Teócrito [J. D. Castro de Castro y Francisco Moya, 10 (1997), pp. 17-29]

The Other Dryden, [Louis G. Kelly, 8 (1996), pp. 81-97]

Aphra Behn (1640-89): Traductora y teórica de la traducción [Luis Pejenaute Rodríguez, 4 (1993), pp. 145-155]

Minerva vulgarizada: Las traducciones de Robert Burton [Ana Sáez Hidalgo, 9 (1997), pp. 137-149]

Captain John Stevens [José Miguel Santamaría, 1 (1992), pp. 211-219]

c. Obras

Las traducciones del *Quijote* al árabe [Luisa F. Aguirre de Cárcer Casarrubios, 1 (1992), pp. 227-241]

The Spanish Bawd: traducción y mitologización [María Luz Celaya y Pedro Guardia, 2 (1992), pp. 139-148]

Quevedo, ¿traductor negligente? Observaciones sobre el texto de *El Rómulo* [Carmen Isasi Martínez, 4 (1993), pp. 89-96]

La traduction française des *Novelas ejemplares*: Réflexions sur une trajectoire [Robin Lefere, 3 (1993), pp. 185-196]

Traducciones inglesas de la *Guía Espiritual* de Miguel de Molinos, [Micaela Muñoz Calvo, 7 (1995), pp. 95-112]

Siglo XVIII

a. Reflexiones sobre la traducción

La lingüística y la traductología de Antonio de Capmany (1742-1813): *El Arte de traducir el idioma francés al castellano* (1776) [M^a Amparo Olivares Pardo y Brigitte Lepinette, 2 (1992), pp. 171-187]

La teoría de la traducción en el siglo XVIII [Eterio Pajares Infante, 8 (1996), pp. 165-174]

b. Autores

Alberto Lista: Traductor ilustrado del Inglés [Eterio Pajares Infante y Fernando Romero Armentia, 4 (1993), pp. 127-143]

c. Obras

El peregrino de su patria de Lope de Vega viaja a Inglaterra [José Luis Chamosa González, 2 (1992), pp. 149-160]

¿Mítico original gracias a una traducción? [M^a Dolors Cinca i Pinós, 9 (1997), pp. 25-32]

Moratin, traductor de Thomas Otway: *Venice Preserved* [Trinida Guzmán y Julio César Santoyo, 1 (1992), pp. 187-200]

El anónimo traductor de la versión española de *Pamela Andrews* [Eterio Pajares Infante, 1 (1992), pp. 201-209]

Siglo XIX

a. Reflexiones sobre la traducción

Condicionamientos culturales en la traducción literaria: El *Shakespeare* de A. W. Schlegel Vs. F. Gundolf [Pilar Aguado Gimenez y Dagmar Scheu Lottgen, 4 (1993), pp. 217-230]

Traducción y renovación literaria en el modernismo hispanoamericano [José Ismael Gutiérrez, 1 (1992), pp. 69-83]

Historia y traducción: Presentación de una situación intra-americanista [Mariana Mould de Pease, 2 (1992), pp. 189-202]

